

汉译世界学术名著丛书

格雷文集



汉译世界学术名著丛书

格雷文集

陈太先 眭竹松 译

商务印书馆

1986年·北京

汉译世界学术名著丛书

格 雷 文 集

陈太先 陆竹松 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号：3017·377

1986 年 8 月第 1 版

开本 850×1168 1/32

1986 年 8 月北京第 1 次印刷

字数 353 千

印数 4,900 册

印张 16 ⁷/₈，插页 4

定价：3.30 元

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从1981年着手分辑刊行。限于目前印制能力，每年刊行五十种。今后在积累单本著作的基础上将陆续汇印。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们把这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1985年10月

出版说明

约翰·格雷(1799—1883^①)是十九世纪英国空想社会主义者(李嘉图派社会主义经济学家),小资产阶级经济学家。他的第一部也是最好的一部著作是《人类幸福论》,初版于1825年,商务印书馆曾出有中译本,现已收入《汉译世界学术名著丛书》。《格雷文集》所收的是他的另外三部著作,分别写于十九世纪三四十年代,也都是他的重要著作。此外,他还著有《通货问题》(1847年)等,此集未收。

十九世纪二十年代以后英国产业革命所取得的决定性胜利,促进了社会生产力的发展,同时也加深了资本主义的基本矛盾,造成了严重的社会经济后果。继1825年的第一次全面性的经济危机之后,1829年英国经济又陷入停滞状态,接踵而来的是1836年的第二次经济危机、1837年、1842年的萧条和1847年的又一次经济危机。在经济危机和萧条期间,实际工资下降,失业增加,劳动人民生活困苦,社会购买力降低,因而销售困难,商业萎缩,成为突出的经济现象。这种情况,加上格雷的生活逐渐安定以至富裕,对于格雷研究社会经济问题和设计未来社会产生了重大影响。

^① 格雷的生卒年份有1798—1850年、1799—1883年二说。《苏联大百科全书》和《苏联小百科辞典》均为1798—1850年,此处据马克·布劳格等编《经济学家词典》(美国1983年版)采1799—1883年之说。

在《人类幸福论》中，他虽然对组织交换显示了特殊的兴趣，但仍保留地赞同和支持欧文的建立合作社的计划，而在《社会制度》等著作中，他转而悉力研究商品交换和货币问题，并将制定和完善劳动货币方案提到了首要地位。

格雷认为，“商界的大灾难在于需求和生产没有步调一致的趋向，买总是比卖容易些；救治的方法在于使卖和买同样变得轻而易举。”（本书第 222 页）在他看来，卖比买难，是因为货币不足，“在货币少商品多的情况下，卖比买困难得多，于是发生生产过剩现象”（本书第 369 页），而货币不足，是由于资本主义社会以金属货币或银行券作为价值尺度。黄金不易采掘，产量有限，而普通商品却可以无限地增产；“银行券常常是凭担保品来发行的，但担保品的价值总是大于凭担保品来贷放的货币的价值”（本书第 41 页），因此，采用金属货币和银行券这种价值尺度，会使作为商品代表的货币经常不足。这样，在商品流通中，商品转化为货币就比货币转化为商品困难，即卖比买难。大量商品卖不出去，生产过剩现象也就必然会发生。据此，格雷提出，要克服“商业困难”，就必须废弃黄金这种“想象出来”的价值尺度，取消以金属货币为媒介的商品交换制度，而实行“有组织的交换制度和合理的货币制度”。

格雷不了解，在资本主义制度下，商品之所以难以转化为货币，生产相对过剩之所以出现，原因主要在于资本主义生产的内在矛盾，而不在于商品流通组织不健全。他也不懂得，以贵金属来表现和衡量一系列商品的价值，是商品生产和商品交换长期发展的结果，并不是人们想象出来的。这种价值形式造成买卖脱节，加深交换的矛盾，同它加速商品流通一样，体现着一种经济必然性，不

以人们的意志为转移。

所谓“有组织的交换制度和合理的货币制度”，就是格雷所设想的劳动货币交换制度。它立足于格雷的价值理论和货币理论。

格雷认为，“劳动是价值的泉源”（本书第 433 页），各种产品的价值取决于生产它们时所耗费的劳动，因此，“劳动是真实的价值标准，是唯一真实的价值尺度”（本书第 435 页），“劳动永远是并且应该永远是自然的价值尺度”（本书第 437 页）。只有用这种自然的价值尺度来取代人们想象出来的价值尺度黄金，才能解放一国的生产力。他又认为，“货币应该仅仅是一张价值凭证，证明货币持有人或者曾经对国民财富库存贡献了一定的价值，或者曾经从贡献这份价值的人那儿取得对这份价值的支配权”（本书第 43 页）；货币要真正成为价值凭证，它就不应该具有内在价值，否则它的价格会象金属货币那样由于需求量的增减而发生变动，从而不能用以精确地计量各种劳动价值。在格雷看来，劳动货币就是不具有内在价值的理想的价值凭证；全部问题的关键在于以劳动时间作为直接的货币计量单位。

基于这种认识，格雷建议在伦敦、爱丁堡和都柏林设立国民交换银行，按照国民商业协会的要求，印制和发行劳动货币，以取代金属货币。这些交换银行在全国各地都设置分行和商品堆栈。它们通过各分行确定生产各种商品所需要的劳动时间，并核定生产者所申报的商品价值。商品价值由直接成本（包括已消耗的劳动和原料的费用）和一定数量的提成（或利润）构成，后者用来偿付地租、资本利息、管理费、存货贬值、非生产性劳动、意外支出和各项国民费用（如发给丧失劳动能力者的救济金），所有这些都折算

成劳动时间。生产者将自己的产品送进各地的商品堆栈，交换银行在计算它们的价值以后，立即发给生产者表明他提供的商品包含多少劳动时间的劳动货币（它代表一个工作周、一个工作日或一个工作小时等）。生产者用它向商品堆栈换取包含同等劳动时间的其他各种商品。在《社会制度》中，格雷第一次提出和论证了这一方案，而在收于《格雷文集》的另外两部著作中，他对它作了更为具体和周详的论述，并使它处处适合英国的各种机构。

格雷认为，在他设计的新的“社会制度”下，由于商品直接就是货币，货币失去了它的“特权”地位，由于劳动货币是根据需要发行的，它的数量随着产品数量的增加而增加，随着产品停止使用或消费掉而减少，“流通中的货币和国民仓库中的商品价值总是完全相等”，因而“卖出将同现在买进一样，商品换货币将同货币换商品一样，同样容易而简单”（本书第 151 页），生产将摆脱需求的限制而不断发展，从而国民财富和社会福利都将无限地增长，萧条和经济危机都将一去不复返。

很明显，格雷的这一方案植根于他对商品和货币的错误分析。他既不了解商品生产的性质及其所固有的各种矛盾，也不了解它所特有的交换形式。在商品生产的条件下，生产商品所耗费的劳动表现为私人劳动（商品直接是私人劳动的产品），这种劳动只有通过商品交换才被承认或转化为社会劳动。作为私人劳动产品的商品所包含的劳动时间，也只有通过商品交换（按照等价原则）才在或大或小的程度上被当作或转化为社会劳动时间，二者并不必然等同。在货币价值形式下，经过上述转化，商品才转化为、也必然转化为货币。格雷把私人劳动和社会劳动等同起来，把商品中所

包含的劳动时间直接当作社会劳动时间，从而认定商品直接就是货币；按照他关于劳动货币的设想，产品要当作商品来生产，但不当作商品来交换。所有这些都表明，他不懂得商品同货币的联系和区别。马克思指出：“关于商品直接就是货币或商品中的私人特殊劳动直接就是社会劳动的这种教条，当然不会因为有一个银行相信它并按照它经营就变成现实。相反，在这种情形下，破产会来扮演实际批评家的角色。”^① 马克思并将格雷所设计的交换组织称为“劳动货币交换乌托邦”。

在格雷发表《论货币的本质及其用途》的1848年，从十九世纪三十年代开始的英国宪章运动第三次达到高潮，法国工人阶级更掀起了二月革命的风暴。这时，格雷虽然仍声称他关心工人阶级的利益，但对工人阶级捍卫本身利益的行动却公然表示反对。他把积极进行阶级斗争的先进工人说成是“疯狂的激进分子”，指责他们“用破坏个人私有财产的手段，动摇世间一切可以称之为值得尊敬的和值得明智人士作为追求对象的事物的基础”（参阅本书第522页）。他一再强调要保护私有财产，发展无限制的个人竞争和交换自由，认为“收取资本利息始终是公平、合理而且正确的”（本书第507页），并以谨慎的口吻表明他的劳动货币是资产阶级的改良。这些都说明，十九世纪三十年代以后，格雷从不坚定的欧文主义者逐步后退为小资产阶级改良主义者。

1986年7月

^① 《马克思恩格斯全集》第13卷，第76页。

目 录

社 会 制 度

论交换原理 1831 年

前言.....	3
第一章.....	7
绪论——问题的困难之点——个人事业——人们普遍不喜欢研究社会科学——必须使各个部分互相适应以便构成一个匀称的整体——人们普遍不相信极重要的改革措施可能实现：这是实行改革的一个严重的障碍——现时的一些有利条件——理论与实际——各种各样的意见	
第二章.....	16
定义——对原理的叙述和阐释并论证其重要性——土地、劳动、资本和交换自由是构成财富的四个要素	
第三章.....	25
商业宪章纲要——取得土地和资本——领导——管理——工资、薪金和“社会制度”的一般原理	
第四章.....	30
生产——劳动是财富的源泉——保障所有权——作业分工——资本——如何经营工业和农业使需求与生产步调永远一致：经营方法的阐述	

第五章	39
交换——交换是社会之父——现代交换制度根本不健全——价值尺度的必要性——现在使用的黄金、白银和纸币完全不适合预定的目的——确定货币的适当用途和性质——论述改良的交换制度——国民银行计划——金币、银币和铜币——出口和进口	
第六章	60
分配——论这儿所捍卫的理論的性质——确定工资数额时研究国债的重要性——确定适当的平均工资额——工资——薪金——国民费用——国民资本——教育——保险——丧失劳动能力——存货跌价——非生产性劳动——改变职业——赋税——国民借贷的平衡——休谟先生的职务——本章结束语	
第七章	80
防止伪造钞票——伪造钞票完全可以防止：这个意见的论证——规定辨认钞票真伪的共同标准的必要性——现行防止伪钞办法的缺陷——钞票式样应该完全相同——防止伪钞计划概述——确信现在提出的计划能达到防止伪造目的的根据	
第八章	90
自由职业——经营商业的社团成员和自由职业代表们之间的差别——自由职业者的报酬方式——半职业工作——私有财产的移转——专利权	
第九章	96
社会鸟瞰——“社会制度”的可能后果——社会图表——人们的职业和现在分配国家财富所用的方法概述	
第十章	110
人口——马尔萨斯先生的学说——它违反大自然的最明显的命令——马尔萨斯先生用来证明他这种学说的论据把他自己	

的学说驳倒了——用来论证这一学说的事实是不真实的——甚至就算这一学说是正确的，那也是有利于建立“社会制度”的一个多添的论据——萨德勒先生的学说——他的图表摘录——双亲年龄不相等对于婴儿性别的影响——动物也服从同一规律——移民	
第十一章.....	138
政治经济学——简评经济学家们的见解：这个简评揭露了他们的见解和《社会制度》作者的见解之间的某些分歧，同时也阐明和捍卫了前面几章中叙述过的原理	
第十二章.....	179
征税——关于在现代商业制度下征税所产生的影响的一般意见——生产增加是政府举债和大量开支的结果——在“社会制度”下赋税是灾难，灾难大小丝毫不差地与税款总数成比例	
第十三章.....	186
国债——初步意见——国债和私债的对比——不列颠帝国资产总额估计——从革命时期起到1813年2月1日止国债日益增加的情况概述	
第十四章.....	192
怎样着手——报纸的影响——议会应该对现有紊乱现象的原因以及对所提出的各种消除灾难的办法的性质进行研究——成立国民商业协会必须采取的一连串的步骤	
第十五章.....	196
结束语——如果我们继续因为社会现有的商业上的错误而苦恼，那就是我们自己的过错	
附录.....	201
“社会制度”理论完全是观察和思考的结果——奥尔比斯顿合	

作社——我对合作社创始人的建议——对已故的亚勃兰·康伯先生的评语——他的回忆录中的引文——《北大不列颠通讯员》的起源——在苏格兰发行的只刊登广告的周刊——欧文在新拉纳克地方的计划——附录及本书的结束语

防止人民不幸的可靠手段 1842 年

第一章·····	227
引言和问题概说	
第二章·····	237
交换银行和造币厂的规划	
第三章·····	251
论工厂和仓库——关于对外贸易的几点普通意见	
第四章·····	260
关于阐明相互结算的性质的几句话	
第五章·····	268
普通的论据——实际上办不到的事情——建议的改革办法的直接影响和间接影响——生产过剩——竞争的作用——积蓄——收入——怎样使用收入——交换系统计划的扩大——各种不同的意见	
第六章·····	292
结束语——阐明生产的界限：现在的界限是怎样的和本来应该是怎样的——关于居民和侨民的几句话	
第七章·····	304
关于现代政党的几点意见	

第八章..... 310

呼吁：著者恳请研究这里业已成熟的交换制度的各种优点——
提醒惠灵吞公爵注意他在报纸上所作的邀请

论货币的本质及其用途

1848年2月和3月为爱丁堡哲学

研究所全体成员讲授

第一讲..... 319

导论——详述问题的困难——通俗讲演通常教导的是那些公
认的东西，然而在现时这种情况下，讲演人的任务却是捍卫对
听众说来大部分是新颖的见解——这些见解的概括评述

第二讲..... 341

在不受任何货币制度影响的贸易完全自由的社会里，生产经常
是需求的原因——整个说来，销售商品如同购买商品一样容
易，并且这是永无尽期的现象——“供应”和“需求”不过是同一
个概念的两种称呼

第三讲..... 360

生产本来是需求的原因，现时却是需求的结果，而且由于受我
们现行货币制度的影响，原因和结果的作用也改变了——为了
使人类过幸福生活成为可能，应该把生产和需求之间业已受到
严重破坏的互相协调的关系恢复起来

第四讲..... 395

银行制度概述，现时是需求结果的生产，通过建立这个制度，任
何时候都能变成需求的原因

第五讲..... 418

继续讲上讲的题目：货币制度概述，现时是需求结果的生产，通

过建立这个制度,任何时候都能变成需求的原因

第六讲..... 441

第四、五两讲题目的继续和结束——现行造币原理的错误程度
——正确造币原理的说明和演示

第七讲..... 466

自由职业者,他们的职业的性质:结合货币来研究——供应货币以经营与所建议的工商业交换系统完全不发生关系的零星业务及其他业务——麦卡洛克先生和科布登先生的谬见

第八讲..... 500

对整个问题的简短重述和评论

社 会 制 度

论交换原理

1831年

4